



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 1.29.: < **D'une brebis qui engendra un lion.** □

LES habitants de Cos racontent que, dans leur île, une brebis d'un des troupeaux du tyran Nicippe (

[66](#)

), mit bas non un agneau, mais un lion. Ce prodige, selon eux, fut pour Nicippe, qui menait encore une vie privée, un présage de sa grandeur future.> (preluat din traducerea franceză după limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien

...).

Text greacă: <Ὅτι οἷς λέοντα ἔτεκεν. □ Λέγουσι Κώων παῖδες ἐν Κῷ τεκεῖν, ἐν τινὶ ποίμνῃ Νικίου τοῦ τυράννου, οἷν τεκεῖν δὲ οὐκ ἄρνα, ἀλλὰ λέοντα. Καὶ οὖν καὶ τὸ σημεῖον τοῦτο τῷ Νικίπῳ τὴν τυραννίδα τὴν μέλλουσαν αὐτῷμαντεύσασθαι, ἰδιώτῃ ἐτιόντι.> (de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien

...).

Text română: <**Despre o oaie care a zămislit un leu.** Locuitorii din insula Cos spun că pe insula lor, o oaie din turmele tiranului Nicip, a lepădat nu un miel, ci un leu. Această binecuvântare, a fost după ei, pentru Nicip, care ducea încă o viață retrasă, un semn al măreției sale viitoare.>.

Comentarii adiacente din notele franceze: În loc de Nicippe, ar trebui, probabil, citit Nicias. Este o remarcă a lui Périzonius, care asigură că nu găsim nicăieri numele de Nicippe între tiranii Insulei Cos; în timp ce Nicias este cunoscut și de la care se păstrează chiar câteva monede.

Comentarii adiacente daco-române: am asistat de fapt la nașterea -fără echivoc- a minunatei binecuvântări pentru finanțele daco-române, leul românesc (descendent al primiiilor mărci -unitate de referință cca. 1330 sub Basarab I-, ducăți, dinari, bani de argint -emise de Vlaicu-Vodă cca. 1365- și perperi -bătuți la monetăria din Pera 1392- ungro-valahi; la moldo-vlahi groși de argint -Petru I 1377-). Datorită lui Claudius Aelianus știm că leul românesc (posibil frate cu leva), născut în Cos(t) dintr-o oaie pastorală trebuia să servească și ca schimb și ca rest pentru Marea Brânză daco-română (scuzați ironiile). Alții vor spune că leul românesc se trage din simbolul Legiunii XIII Gemina. Păi nu e acest simbol născut tot dintr-o oaie ? Păi atunci ?

Unii spun că XIII ar purta ghinion (pentru Gemina pare-se că nu), alții spun că Gemina vine de la popoare gemene ? Cine știe cu adevărat ? O să poarte noroc moneda Euro ? Cine știe ?

Vă spunem noi că o să regretăm ducății și groșii... Dar să sperăm până la urmă că nu !

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet